

# AGB – Allgemein Geschäftsbedingungen (Datum: 01.03.2009)

sprogkontoret  
Søndermark 27, Røllum  
DK-6200 Aabenraa  
www.sprogkontor.dk

## 1. Umfang

(1) Diese allgemeinen Geschäfts- und Auftragsbedingungen gelten für Verträge zwischen der Firma „sprogkontoret“ Søndermark 27, DK-6200 Aabenraa, (nachfolgend als „Übersetzer“ bezeichnet) und seinen Auftraggebern (Kunden), soweit nicht etwas anderes ausdrücklich schriftlich vereinbart oder gesetzlich unabdingbar vorgeschrieben ist.

(2) Allgemeine Geschäftsbedingungen - einschließlich Lieferfristen - des Auftraggebers sind für den Übersetzer nur verbindlich, wenn er sie ausdrücklich schriftlich bestätigt hat.

## 2. Ausführung

Alle Leistungen werden nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Berufsausübung sorgfältig erbracht. Der Auftraggeber erhält die vertraglich vereinbarte Ausfertigung der Übersetzung. Fachausdrücke werden, sofern keine Unterlagen oder besonderen Anweisungen durch den Auftraggeber beigefügt worden sind, in die allgemein übliche, lexikalisch vertretbare bzw. allgemein verständliche Version übersetzt. Der Übersetzer ist verpflichtet, nach bestem Wissen und Gewissen zu arbeiten. Eine darüber hinausgehende Verpflichtung übernimmt er nicht. Dem Wunsch des Auftraggebers nach Bearbeitung in einem bestimmten Computerprogramm kann entsprochen werden, der Übersetzer ist hierzu jedoch nicht verpflichtet und in der Wahl der seiner Ansicht nach geeigneten Hilfsmittel (Software und Hardware) nicht eingeschränkt.

## 3. Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Auftraggebers

(1) Bei Übersetzungsaufträgen hat der Auftraggeber den Übersetzer spätestens bei Auftragsvergabe über besondere Ausführungsformen oder Lieferungswünsche der Übersetzung zu unterrichten (Übersetzung auf Datenträgern, äußere Form der Übersetzung etc.). Der Verwendungszweck der Übersetzung ist anzugeben. Ist die Übersetzung für den Druck oder zur Veröffentlichung im Internet bestimmt, hat der Auftraggeber dem Übersetzer einen Abzug zur Korrektur zu übergeben und eine ausreichende Frist zur Bearbeitung einzuräumen. Gleiches gilt sinngemäß für andere Aufträge.

(2) Sämtliche Informationen und Unterlagen, die zur Erstellung der Übersetzung bzw. anderer vereinbarter Leistungen notwendig sind, hat der Auftraggeber unaufgefordert und rechtzeitig, spätestens jedoch bei Auftragsvergabe dem Übersetzer zur Verfügung zu stellen (Terminologie des Auftraggebers, Abbildungen, Zeichnungen, Tabellen, Abkürzungen etc.).

(3) Fehler, die sich aus der Nichteinhaltung dieser Obliegenheiten ergeben, gehen zu Lasten des Auftraggebers.

## 4. Mängelbeseitigung

(1) Mängel in der Übersetzung, die auf schlecht lesbare, fehlerhafte oder unvollständige Textvorlagen oder auf fehlerhafte oder falsche kundeneigene Terminologie zurückzuführen sind, fallen nicht in den Verantwortungsbereich des Übersetzers.

(2) Unterschiedliche Auffassungen von gutem Stil begründen keinen Mangel, es sei denn, der Auftraggeber hat ausdrücklich und schriftlich bestimmte Vorgaben gemacht.

(3) Rügt der Auftraggeber einen in der Übersetzung objektiv vorhandenen, nicht unerheblichen Mangel, hat der Auftraggeber Anspruch auf Beseitigung der in der Übersetzung enthaltenen Mängel durch den Übersetzer. Der Anspruch auf Mängelbeseitigung muss vom Auftraggeber unter genauer Angabe des Mangels dem Übersetzer gegenüber schriftlich und unverzüglich geltend gemacht werden. Für die Nacharbeit ist dem Übersetzer vom Auftraggeber eine angemessene Frist einzuräumen.

(4) Der Anspruch auf Nachbesserung ist ausgeschlossen, wenn die Mängelanzeige nicht innerhalb von 10 Kalendertagen nach Lieferung der Leistung eingegangen ist.

(5) Lieferfristen und -termine werden bei Auftragsvergabe vereinbart und sind bindend. Der Übersetzer kommt jedoch nicht in Verzug, solange die Leistung infolge eines Umstandes unterbleibt, den er nicht zu vertreten hat. Beruht die Nichteinhaltung eines Liefertermins oder die Nichterbringung anderer vereinbarter Leistungen auf höherer Gewalt, so ist der Übersetzer berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten oder vom Auftraggeber eine angemessene Nachfrist zu verlangen. Bereits entstandene Zahlungsverpflichtungen sind in jedem Falle zu erfüllen. Dies gilt auch für Teillieferungen. Der Auftraggeber ist im Übrigen verpflichtet, dem Übersetzer bereits entstandene Kosten zu ersetzen und bereits erbrachte Leistungen zu bezahlen. Weitergehende Rechte, insbesondere Schadensersatzansprüche, sind ausgeschlossen. Bei Änderung des Auftragsgegenstandes sind Lieferfristen und Honorare neu zu verhandeln.

## **5. Haftung**

(1) Der Übersetzer haftet bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz in angemessener Höhe. Eine Haftung bei leichter Fahrlässigkeit tritt nur bei Verletzung vertragswesentlicher Pflichten ein. Die Haftung ist auf die Höhe des vereinbarten Honorars beschränkt. Eine Haftung für Folgeschäden ist ausgeschlossen.

(2) Eine Haftung des Übersetzers für Beschädigung bzw. Verlust der vom Auftraggeber übergebenen Materialien ist ausgeschlossen. Der Auftraggeber hat für eine ausreichende Sicherung seiner Daten zu sorgen. Eine Datensicherung beim Übersetzer erfolgt, kann aber vom Auftraggeber nicht verlangt werden.

## **6. Berufsgeheimnis**

Der Übersetzer verpflichtet sich, sämtliche vom Auftraggeber im Zusammenhang mit dem Auftrag überlassenen Informationen und Unterlagen vertraulich zu behandeln und keinen Nutzen daraus zu ziehen, sowie diese Dritten nicht zugänglich zu machen.

## **7. Vergütung und Grundlage der Berechnung**

(1) Die Berechnung der Vergütung erfolgt nach Vereinbarung anhand der Anzahl der Wörter, Normzeile mit 55 Anschlägen o.ä. im Zieltext. Dabei kann ein Zählprogramm zugrunde gelegt werden. Eine andere Berechnungsgrundlage, beispielsweise Vergütung nach Stundenhonorar o.ä. ist möglich, aber nur mit vorheriger ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung des Übersetzers zulässig.

(2) Die Vergütung ist innerhalb von 14 (vierzehn) Tagen ab Rechnungsdatum fällig. Für Leistungen des Übersetzers wird eine Rechnung ausgestellt, sowie die dänische Mehrwertsteuer entsprechend den jeweils geltenden Bestimmungen erhoben.

(3) Der Übersetzer hat neben dem vereinbarten Honorar Anspruch auf die Erstattung der tatsächlich angefallenen Aufwendungen. Korrekturarbeiten werden nach Aufwand berechnet. Der Übersetzer kann bei umfangreichen Aufträgen einen Vorschuss verlangen, der für die Durchführung des Auftrags objektiv notwendig ist. Er kann die Erbringung seiner Leistungen von der vorherigen Zahlung seines vollen Honorars abhängig machen.

(4) Sollte ausnahmsweise die Höhe des Honorars nicht im Voraus vereinbart sein, so ist eine nach Art und Schwierigkeit angemessene und übliche Vergütung geschuldet. Hierbei gelten mindestens die im dänischen bzw. deutschen Justizvergütungs- und –entschädigungsgesetz in der jeweils aktuellen Fassung aufgeführten Sätze als angemessen und üblich.

## **8. Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht**

(1) Übersetzungen bleiben bis zur vollständigen Bezahlung sämtlicher Forderungen Eigentum des Übersetzers. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht. Sofern die Übersetzung für einen Dritten erfolgte, behält sich der Übersetzer das Recht vor, diesen Dritten auf seine offen stehende Forderung und die daraus resultierende Unrechtmäßigkeit der Verwendung der Übersetzung hinzuweisen und eventuell von diesem die Begleichung der ausstehenden Beträge sowie der dem Übersetzer in Verbindung damit entstandenen Kosten zu verlangen.

(2) Der Übersetzer behält sich sein Urheberrecht vor.

## **9. Vertragskündigung**

Der Auftraggeber kann den Vertrag bis zur Fertigstellung der Übersetzungsarbeiten kündigen. Die Kündigung ist nur dann wirksam, wenn sie dem Übersetzer gegenüber schriftlich erklärt wurde. Dem Übersetzer steht in diesem Fall bei Aufträgen ein Honorar, das sich nach der vereinbarten Berechnungsgrundlage und den bis zum Zeitpunkt der Kündigung erbrachten Leistungen bemisst, sowie gegebenenfalls Schadensersatz für entgangenen Gewinn bis maximal in Höhe des Auftragswertes zu.

## **10. Anwendbares Recht**

(1) Für den Auftrag und alle sich daraus ergebenden Ansprüche gilt dänisches Recht als vereinbart. Gerichtsstand ist der Sitz des Übersetzers.

(2) Die Wirksamkeit dieser Auftragsbedingungen wird durch die Nichtigkeit und Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen nicht berührt.